

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

Fethi baghdad sultan Murat khan [...]

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)

fethi baghdad Sultan Murad
Khan, ibni Ahmet ibni Sultan
muhammed Khan, ibni murad
Khan, Khallat allahou Khalafethu

Jesu bon serai moubarekte redgebiy
sekyzindoi yeumi eichneimide kalleh
baghdadung tacheefino dakhil
oulounouy, nehe ebatung sabilindoi
Imam azem hazretlerinang turbesino
Caris yeudu otaky padicha nesoul
boulouy, filkal meteis ektine
Casma, kurek, Barout, fitil, fondik
Feuzie oulounouy, akham zamaninda
tekbie olounouy dumeni betkhavake
Antiam ischun sadetle padicha
hazretleri verie haremi, Jaauet iduy
vafie dgerguiah seuzle ~~iduy~~
~~iduy~~ ~~iduy~~ ~~iduy~~
de khalyin perichan iduy, verie azem
daky etek dermian iduy - us arguey
istamet vruy, ghazilex us medgiakidlex
baghdad bizum que belamus dux
quen bouguer ki quen dux Duchomou
aman vimeyelim fisebil ullah
Djehad iden, dooyumkleri fizung -
bachelerj bizum nitcho ghazilex
tarakylex atayuy Calcanin a fuy
fin kaman eline aliys dgenque sala
Jayuy otous alti parv ~~iduy~~
toplereh atheiler vruy,

allah kebie kiamette bi nichan
nichan ouleyp Baba ogli, ogli babaj
farch etmekten
Caluy ve meteis ischun varifiditke
kalerung djanibi charkifinde vague
ae bapou

La Conquiste de Babylonne par le
sultan murad roy, fils de Sultan
ahmet roy, fils de Sultan muhammed
roy, fils de murad roy que dieu
conserve son royaume

le Lundi Ruchismo four de La lune
de redge de cette heureuse année
on arriva aux dehors de La ville de
Babylone, et on neut pas se tost
dresse la tente du grand seigneur
le long du rivage du Tigre, proche
le sepulchre d'Imam le grand
qu'incontinent on distribua les pie,
les perles, La poudre, La merche, et
le plomb a ceux qui avoient le soin
de travailler a La Franchee.
Heureux empereur ayant attendu
jusqu'aux soir dans le dessein
qu'il avoit de se vanger de l'ennemy
fit appeler le grand veze, et Lanima
si bien avec beaucoup de paroles qui
donnent ceux, que ce general attachant
le lambeau de sa veste a sa ceinture
alla aussi tost echauffer le courage
de toute Carmes par ces paroles
vaillans Compagnons Babylone est
de nostre appartenage; cest aujourduy
le four qu'il ne faut point donner de
demyt a nos ennemy, nous vous
abandonnons les biens et les richesses
de ceux dont les têtes seront anous,
ayant donne parole en meme demyt
qu'on augmenteroit ceux pays, il
prend son bouclier au col, prit l'arc
et la fleche à la main et pour faire
faire la premiere salve a la guerre
il fit mettre le feu a treize pie
de Batteries

le bruit de ceux qui croioit dieu est
grand, mesle avec ceux des Canons
estoit si effroyable, qu'on eut dit estre
aux four du Jugement, et l'air en
estoit tellement troublé que le pere
ne pouvoit discerné son fils, ny l'enfant
le pere.
pour aller a La Franchee, le grand
veze, muhammed pacha, le gouverneur
de la guerre, aly pacha fils d'arslan et Laga
des Janissaires, avec son regiment dressement
la merche attaqués

avec dix pieus de bateaux et
 autant de fauconniers royaux,
 vers le levant, a l'endroit de la
 porte blanche, qui regarde le Coing
 de La tour de Dighahade visàvis
 le grand fort. quand le siege
 fust formé et qu'on entroit dans
 La tranchée jusques aux dela de
 La porte blanche

nam meuzide Dighahade
 Coulesi naminde quiouche
 Quint kalenung moucabelifinde
 Ladie azem muhemmed pacha
 Et romide begler beysi aslanzade
 ali pacha ve yengnitchehi aghasi
 "odgiak balki ile oum parw bal
 "fays fames us nitcho shahi
 "Zerburanlex ile kato mezbouning
 "Farafinden couchadups mukafas
 "oluy fa ae Capou quitching
 "adgem beyside metreis quitching
 "andan achagha adgem bouady
 "nam meuzis us couleis Capouan.

Mustapha bacha le gouverneur
 de Damas Ibrahim Kazinehad pacha
 le sandgiak beys de kustandil
 velij beys, Bayazid beys de la
 valonne, et Hussein bacha sam-
 songi bachi avec son regiment
 de fanissaires,

Mustapha bacha us cham
 Begler beyside Kazinehad Ibrahim
 "pacha us kustandil sandgiakhi
 "beys veli beys us noulona bey
 "Bayazid bey us fenitchehi odghia-
 "ghinden samsonghi bachi Hussein
 "agha

Et quarante tchorvadgis avec
 leurs Compagnies, prient avec
 quarant a La tour de messe
 avec sept pieus de batteurs et cinq
 fauconniers royaux, il ny avoit
 que cinq pieus de batteurs un peu
 plus bas ou estoit, avec le grand
 verie le gouverneur de natolie,
 Hussein pacha avec ses trouppes
 celles de registes, et le Cardgi bachi
 avec quarantes Compagnies de
 fanissaires un peu au dela de
 Coste de La porte des puy tenues
 ou est cette grande tour qui est
 tombée avec million de deux
 forts.

"quiek adet Tchordvadgiler ile ve
 "yedi bal yemes fays ve bech
 "parw Zerburanlex ile quirups ve
 "yino andan achagha verie
 "azem ile anatoli beygler beysi
 "Husein bacha anatoli askheri ile
 "ve misie askheri ile us yino
 "yengnitchehi odgiaghinden
 "Cardgi bachi kurk adet oda
 "ile bech par fames fays ile
 "quirups, andan achagha Caranlik
 "Capou Farafine Duchen coulek
 "bebie iki kato bi neffi huzae
 "Dun.

Le gouverneur de mesopotamie Ibrahim
 muhemmed bacha avec ses gens son
 armée et sept tchorvadgis entra
 dans la tranchée a la faveur de sept
 gros Canon

Dianbekie beygler beysi Ibrahim
 "muhemmed bacha quenda tavabi
 "ile us askeri ile yedi Tchordvadgi
 "ve utcher bal yemes fays metrei
 "se quirups

A le filibtan mustapha bacha
 avec l'armée de Damas cinq
 pièces de batteries et trente
 canons royaux se tenant mis
 vis à vis le rivage du Tigre,
 ou est le bastion qu'ils appellaient
 Des oiseaux on commença à battre
 La ville de toutes parts avec tant
 de fusées qu'il sembloit que
 l'univers se tournaît en son chaos
 et fut sans dessus dessous La contrée
 escarpée étant percée, on alloit
 Des tranchées aux fossés, et deux
 ou trois grandes tours furent
 ruinées qu'elle estoit sur terre

un chat fournissant canchou pindo
 "couchele balesi kam baleden, 2
 "filiktan mustapha bacha, cham
 "asquei ile becho pare bal yemes
 "faisp us otous pare chati zerbu-
 "zanlex ile, kalei baghdadi hex
 "chevils ki alem velvelis varuys us
 "bendeque medderis ile varileys
 "itri utch marem boulesfi bendeque
 "Beraber ity ays
 " ou trois grandes tours furent
 " ruines qu'elle estoit sur terre "

Du Coffre du grand visir, La
 moitié d'une autre grosse tour
 fut pareillement abattue, et après
 qu'on se fut rendu maître des
 deux autres qui estoit avec
 milleur, la tranchée se trouva
 entièrement achevée en trente jours
 le devant étant égal aux fossés,
 il ne restoit plus qu'à les combler

yerie azem moucabelesinde
 "bis brijub coulesfi van idi
 "neffinden ziadesi iykylys, andan
 "kaada bounung mabeinde ity
 "briunt coulesfi varidi alunays,
 "zapt olounys biomal otous quizele
 "quiunde meterislex ugni bendeque
 "Beraber inikeys, bendeqhi doldur-
 "mak Lazum queldi

pour cet effet, on commanda
 aussi tost qu'on eut des sacs, les
 spahis en fournirent huit mille
 le grand mufti trois cent
 chacun des Cazi-asqueas cent, et
 ceux qui avoit soin des chameaux
 les mulâtres, et les portés-falots
 en amassèrent trois cent fois
 cent mille de toutes sortes de crin
 de fil et de poil. De plus on
 coupa quinze cents palmiers
 qu'on mit dans les fossés, et durant
 dix jours et dix nuits les soldats
 travaillèrent de la terre pour rem-
 plir les fossés de la forteresse qui
 estoit de la taille de trois hommes
 et qui avoit une crasse d'eau
 le 19 de la lune de chaban, on enrolla
 ceux des troupes qui voulerent être
 enfans perdu perdus, et on les distri-
 bua sous des enseignes.

"filthal asquea bhalbins torba
 "ferman alounys, dquimleden
 "sipsahis ikys bing torba us
 "chejth iflamet hazret leri utch
 "torba us Cazi asqueales ikys
 "yuz torba denedgilere us katied=
 "gilere us mekhedgilere utch
 "hur beru hur bing torba us
 "harax us tchoual. dzem olounys,
 "boundan maada bing bech kus
 "Courma aghatchi kepileys,
 "bendeque cokus on gun, on
 "quedque hex boulden fuxileys
 "balei mez bounung utch adem
 "boi us bis boulatk souy olan
 "bendequi doldourays mache
 "chahbanung on dorouzindgi gun
 "hex tahite jerdin quietchki.

Le mesme jour apres avoir
 invoque le seours divin, on
 marcha droit au fort qui estoit
 au coin du quartier du grand
 vizir avec dessein de l'emporter
 a la pointe du jour, et donna
 le commandement des enfans
 pendus des fanissaires a abra-
 him buluck bachi, capitaine de
 la 25^e Compagnie, et a chabar
 caly des vallets des spahis qui
 estoit enfans pendu. Deux
 nombres de trois cent qui tous
 avec un grand cri commen-
 rent a sapper le pied de la
 forteresse.

" *spas yarisy ouluy, uo bayrakles*
teuz olounuy vezim asem
" bolinde olan gerionthe yureyus,
" mah chabanung doukouindgi quen kalei
almagha cast iduy teuk byl u
" bhouda iduy echeab zamanide yeng-
" nitcheij odgiaghinden iguirmi bech-
" indgi agha buluguinden fbrahim
" Buluck bachi senden quethti, agafi
" ouluy uo spahi oglani senden quet-
" chifi utch yuz miktaij hakbas
" codghiablee ile vixan olmiche,
" kalis dipinden bulbenqui ilahi tibeuy
" Carmagha moubacheret ettilex.

Bon Iqianysten serth uo sebet
 fil Dakhi bhanlerinung uo
 Iqian bachticins sitchrayus
 baleys quich oldi sanys, nai
 uo nekilez agriduy tufent
 uo ce uo tach uo zombara uo
 zendgie uo nest atuy yeman
 sanse iduy gharilez ugerins
 atuy, ol gun tepok kuchilez cheid
 ittilex, uo tchock tyguikex medzrouk
 oldi.

" Ce fust pour lors que l'ame des
 " marchans ennemis monta a leur
 teste dans la croyance qu'ils eurent
 " qu'on alloit donner l'assaut et que
 " faisant sonner les haut bois, et
 " battus les ataballes ils employ-
 " rent toute sorte de choses pour leur
 " defense, et outre une grande de
 " mousquetades de fleches et de
 " Cailloux, ils ietterent sur nos
 " gens tant de grenades, des chaines
 " et feux artificiels qu'ils eut ce jour
 " La beaucoup de jeunes hommes
 " tuez et blesez.

enfin le combat s'eschauffa si
 bien a cette attaque entre les
 deux armées qu'il dura trois
 jours et trois nuits avec une
 fureur sans pareille les peisans
 faisoient des cris effroyables et
 les noftres s'animant aussi entre
 eux par ceux qu'ils pouffoient
 vers le ciel ils en vindrent aux
 mains de si pres que les uns se
 prenoit aux coles pendant que
 les autres se battoient a coups de
 point, a coups de pieux, avec de
 la terre, en motte et les poignans.

" Derulbach betmach kai hovi gangha
 " ile dgethani dolidouruy, hii Iqianysten
 " gharilez dakhi techie bils Iqenqui
 " azemi moubacheret iduy utch
 " quen utch quedye alelmutevali
 " Igent oulbunuy, merboue balenung
 " uxeinden ta cheuile oldi bi
 " asquez iflamet pakh se ile ayaka
 " Gabays, much muckte, Fach
 " ile agatch ile, troppach ile,
 " bhandye ile Igent ydrys.

le grand vesie mefme prenant " vezix azem Dabi oc uo yai alino
L'arc et La fleche a La main " aluy hajeti seyð vekaslein kpenazie
Comme le seyð vekas, (seid, veur dieu " mulayn oyerines tie u keman idrups
autant que s'ire) decocha uno si grande " tie tizquech miktaej oc uo yai atti.
quantite de traits sur ces maudits "
pourceaux quil en vuida son Carquois.

Les uns en furent frappés a la Teste " bimin gneuzinde, bimin bachinde
ou a les pauls, et les autres aux " bimin, Fouzinde bimin gubeguinde
ventre, tel en perdit l'yeux, et " ouuys kelak idrups nitchelexin Dakti
placifians la vie; " medrouh cyleti.

mais enfin un maudit, D'entre " pro elhaffyl u kelam songrak bix
eux Layant mixe, Cuy perca le " meloun nichan aluy, boukabinde
goxix Dupes d'alle, qui Cuy secht " nitcho bix fondyt ouadi, fne fenden
par le chiron du col, et incontinent " tachez tchibrys tie u keman elinden
L'arc et La flescher Cuy Tomba des " ghyltan ouuys Djiani chizinin allak
mains, il vuidit sa sainte ame entre " te ala hajetines teslim cyleti uo
les mains de dieu, et plusieurs " yanunda nitcho yarae aghalazy
braves seigneurs qui estoient ayres " Daky ol demde chahadet chebetin
de Cuy, ourent en mesme temps le " noust idrups oc saät bix eutehuk
buevoages du martir.

un de ces aghas qui estoit un fort " tchaduw yatuuy bix miktae asguer
brave homme, voyant que ce mal- " souelit Duchedget uo asli no dur
heureux accident adoit en quelque " dexiken, psacha mekhoumung bix
façon refroidy le courage de L'armé " namdar aghafi sadetle psadicha
, quez cez dit il et faisant mettre " hazetleines queuys. psadicha kum
le Corps de son maieur dans une " sagh olson, mehemmet psacha
petite tente, il sen alla trouver " calagmes chehd Dyekti Dajedget
le grand seigneur et Cuy dit. " sadetle psadicha azim pschan olouys
mon roy soit sain Muhammed " yach moubarek queuz leinden rewan
psacha vostre gouverneur est tombé " oldi.

martir. le roy fust si surpris et si " ol saet Cassouan mustapha
effroyé de cette nouvelle quez benite " psachahi tchagiuys vezix aremlik
L'armé Cuy Coula de ces yeux, " sadaka cyleti.

et ayant fait appeller aussi tost " le Cassouan mustapha bache il
le Cassouan mustapha bache il
Cuy donna La charge de grand vesie.

le Dabiy vezix azem incontinent " ol Dabli vezix azem colino queuys,
le nouveau general alla se rendre " ghajileas nitcho ikfantez viruys,
aux quartiers du grand vesie et " djianum bottchialerum queim sise;
après avoir fait quelques liberalitez " gun bou gun bi gun dur
aux soldats.

mes chers leur dit il, quez u vous " allak ichun dini islam ghayretine
voyez: " ue psadicha oghrine ghayret et mek
le jour d'aujourduy est le jour, " querebhis deguys Dgenfus istimalet
il faut que vous fassiez vos dernieres " virdi Duchemeni bettremen ghayret
efforts pour l'amour de dieu, de la " quelichin oleadar ouadiler ki ruffan
roy et de nostre monarque. il fit en
mesme temps donner la charge et nos gens
aux leurs courages eslees chargent si
rudement les ennemis quez jamais eustan

ny Dastan, ny buharman zeman " uo Dastan ut buharman
ny zalnatuwan ne vient un " zeman uo zalnatuwan bou Dgenquy
pareil Combat. " guamemichelax idi

ils sechauffoit encor de plus " ol gun azim Dgenk oloups quiddige
en plus par le harnissement " Dgenk ziade oldi
des chevaux par le sifflement " batlex schilinden erinlex nerofinden
des fleches, et le chameilles des " velax furladufinden, quelitchlex
espees, pendant que la mousque- " chichisinden uo chakchakinden
terie et l'artillerie jouoit de " uo tarafinden baylex uo tufen-
part et d'autre, avec tant de " klex sadafinden zeherlex tchak
furis que leurs effroyables bruits " oulyp zemin u zeman gum gum
fendoit les cœurs, et que l'air " gumledi.
et la terre rettentissoient comme
des horribles tonnerres.

enfin bon que malgré les en- " ha kenapa nousset alemen argue
nemis, l'armée fidelle arbora " islam bato merbouzung Desfinden
C'estendant du picour au haut " Dibrys Arabie avasi ilo tcharby
de la surdite fortresse avec des " Dgharime audet eyelidi.
acclamations de foy qui
s'elevoient jusques aux cieux.

au même quartier l'attendant " ol mahalledo mureves fasadige
et l'esperance du feu verie risvan " aremung kethhondasi risvan
et aly bey, le chef des aventuriers, " kethhonda uo mataradgi ali bey
nasouk bey, et celui des palestiniens " uo dely Nasouk bey uo seriatek
hussein agha, beaucoup de " bashifi hussein agha uo bis
braves et de vaillans hommes " catik adet iarax aghalaxi
et de pages furent tués et " uo nitibo itek oghtanleri ini
plusieurs autres blessés " unahidris chehid. Ducheyp uo
" unibhesi medgrouk oloups Dgenk
" et mekteo.

Le soir étant venu on enleva " bon Djanistek akheham
aux flambeaux le corps du " oldykte moumi ilo sadix aremi
doffant verie, et on comman- " Caldourys sabeka babasi mustapha
da qu'il fust enterre ou mus- " spacha baghdad beygler gbeysi
safa pacha, son pere étant " itek sham arem karvotleri-
beygler bey de Babilone, avoit " nung khaxominds bis joffa yapmiche
autrefois basti un spulchae " idi, eme ittiles, anda Dgen olundi
dans le cloître d'aman azem

La nuit on recommença le " ol quedge saban olindge bis
Combat et on se battit si cruelle- " Dgenk arem olmick dur bi bali
ment jusqu'au lendemain matin " baghdade han seyl manent akup
que le sang coulant dans la for- " meloualex tamara zaboun oloups
teresse comme un torrent et les " mah merbouzung iguirmi Doukha
ennemis ne pouvant plus résister " Lindgi
le vendredy vintneufiesme

de La susdite Lene, on entendit
par les Creneaux des murailles ces
maudits pourceaux demander
quartier Orant
misericordes! ha signeur de Lal-
coran et du Temps, maîtres de
La Terre, esleu d'aly Osman pour
Lamour de Dieu pour Lamour de
vos geneuxes Festes quartier.

"Iqumab gun boudji bedenlerden
"Boukadax melayn uo khalifein 4
"aman elaman ya fahil bouan
"uo yaman, uo khalifei yemin uo
"yemin uo guido aly osman, allah
"Hekun idgaduinginzi feubine allahi
"seurignies ghazilex bachugneus itchun
"aman deyus.

Bektach Khan sortira de La
ville et pour La remettre entre
les mains, en mesme Temps
de plus de cent endroit, on donna
La terre

"Bektach Khan baliden itchire
"kalei sire fessim idex deu, yuz
"yorden ziade aman nakharefi
"Hekalirays.

et le tchaouch Farak, partant
de la porte d'Amam le grand, entra
dans la place pour en apprendre
l'estat.

"et fait imam azer couporofinden
"tchaouch Farak itcherays quinzys
"kavali bildurays, biri djaniston

autres part le Khan nomme aly
agha, enuoya un homme de La
ville pour prendre les passeports
qui vont droit a la tente du grand
vesir, plus de deux cent hommes
de conditions des troups de comites
et des Fanissaires, aux breits de
cette bonne nouvelle, se rendirent
aussi chez le Roy, qui leur fist
à tous des Caresses, et des graces
extraordinaires et donna Temps
aux ennemis, jusqu'au au soir
pour partir de La ville
i de son Coste Bektach Khan
avec toute sa suite, alla au
pavillon du grand vesir

"khan ali agha namino aman
"muhurins bir ademin gunderays
"dogru sadie azer otaghins queleys
"uo ityuzden ziade saadetly ghazi
"sultan murat hazretlerins queleys
"nomli coulinden uo yengnitchi
"iden morukoulughe queleys, uo hex
"gulens ziyadsi ile inam itfan idays,
"abkhamiuzquin baliden itchikona
"aman viuzs; uo ol mahalledi
"Bektach Khan quenda teuabi ile
"sadue azer otaghins queleys

pendant que Arroy, se Conquerant
de saut, Couronne vestu ceint,
a la royalle, avec une majeste
impeccable et La fierte d'un Signeur
A dun cyon estoit assis sous un
sublime pavillon;
devant luy a sa droite et a sa
gauches, estoient en sa presence
le grand musty les Casiasquers
les vesirs grands, petits, secondes et
vieux en un mot toute L'armee
des fideles

"Bon djanistie padikahi kale
"bukhad daky tady uo hakany uo
"libadagy sultani uo kumerbani
"couchanay sadetle bebrudeyan
"uo chinchian quibi sayban uo
"bariguiaki sumayoun altunda
"adeti epahani uzo outourays;
"varunde sagh uo sol cheyk il
"Islam hazretleri uo ulmadem
"Cazi arguerlex uo dgem le uuzera
"uo ekiabiz ayansix uo dquan-uo arguer

avec des Couffures et des poig-
nards garnis et enrichis de
joyaux, et de pierres, et les
pages sembloit estre noyez dans
leurs habits de bleu celeste.

De plus pour donner plus de
crainte et de respect a l'ennemy

on commanda aux fronges
de se tenir en ordre, et chacun
a voit pris soin si particulier a
se parer qu'ils paroissent tous
comme des fleurs de printemps
dans la splendeur de l'or et de
l'argent, dont il estoient couverts
avec des cuirasses et des cottes
de mailles et des estuis enuy
chir de mesmes.

il n'est pas jusqu'aux faniffai-
nes qui mettant leur usbuys
sembloit estre plongés dans des
cottes de mailles de couleur d'eau
et leurs espees mis estoient
les yeux de leur esclat.

Depuis la porte de la Houe
jusqu'au sublime pavillon du
roy, toute l'armée estoit
rangée en batailles; les
Lanciers estoient en haye les
archers a part, les arquebu-
siers a part, les Tartares a
part, et pareillement l'armée
de Damar de grand cuir, d'yusbet
de burdistan de tcherdistan, atten-
dant avec beaucoup de prestance
et d'impatience, la venue de
Bektach Khan.

Cependant le grand seigneur
neust pas si tost enuoyé un
Capitaine de chouch porter
une lettre aux Khans de Baby-
lone pour leur faire sçavoir
qu'il leur avoit donné l'ordre
jusqu'aux soir pour sortir
et que s'ils ne faisoient il les
feroit tous passer au fil de l'espee
que Bektach Khan avec toute
sa suite vint a l'attente du
grand vezir

" iflam vscup us Durau murafah
" us dpeüher furoutch Khanjelere
" araffe us piraſſe olouys, us itch
" oglanleri qum queub Jaoudi
" ahins gharb duleys,
" sadetli ghasi künqianreingcafa-
" fido el kanchouzouys Dordiler.

" fixi Dgianiſten Dabhi azim alaiter
" ifmallandi, Duchomene Khorasan
" olmach itchen hex bichi quendays
" ziru zinnet vraye chevile bi mandant
" euvel bahar tchim tchelerino
" dounys, sim a yex Dgileres garb
" oulouys us piraſſe olouys sim queub
" us hex bout yengüel tchidiler
" us yengüelcheiler Dabhi aisküyle
" queub us Dgebe us Dgionſine
" gharb oulouys yalen queub
" chekifinden, queubler Camachup,
"

" Coule capoufenden Ataghi kuma
" youne quelindge alai alai fat fat
" guzaran bachqua tirendak,
" bachqua trefentendak, bachqua
" tatar, us cham, us misie,
" us yusbet us burdistan us
" tcherdistan asqueri boualaxi Dabty
" bachqua, bachqua alai alai
" ouleys, tchok tchok keybet
" salat ile Doureys, Bektach Khan
" quelmesine munterie oldiler,
"

" Bon Dgianiſten sadetli padika
" name gundereys, atchame
" Dequin Khanlex tchicarsa,
" amane amanden eijer tchiconas
" larfa Dguimlefi batle am iderem
" Deiu tchaouek bachifi inſal eytedi
" Lamanden Songra Bektach Khan
" quendu Deuabi ile sadie arem
" Athagines queleys
"

Tabord quand il ce vid devant
celle de roy, et ce sublime pa-
villon dont la porte est le sou-
tien du monde, la vue de
cette puissance et de cette
grandeur au fil naistre mille
diverses pensées de respect et
de crainte.

quand il vit tant de Centaines
de milliers d'hommes vaillans, avec
tant de fortes d'armes d'équipages et
d'instruments de guerres, chacun
une espée nue à la main qui
sembloit un serpent et un dragon
à sept têtes, et quels estoient si
bien en ordre qu'on eust dit que
mille pieds se soutenoient sur un seul
son estonnement fut bien plus grand.
Mais il passa plus outre quand il vit
un grand roy assis dans un thronne
eslevé avec tant de majesté et de
prestance que les Cahharman et les
Naximens ne sont rien en comparai-
son. Les Coeurs des gens se seroient
entrouverts de crainte et mille
rustans avec autant Cahharman,
de Naximens, et d'epasiab ne
sont pas des atomes au près de
Luy.

Il estoit assis dans un thronne
favorable à la Justice avec
la modestie de Saliman, la
prestance d'aly lequite de
nouhizevan, la majesté d'osman
la gravité d'hermek, et la
Justice d'abubeque et toutes
fortes, les vezeas, les seigneurs, les
Cavaliers les emirs, et les grand
du divan, chacun en sa place
estoit à l'ombre du roy des roys
quand Bekdach Khan disant la
Parole au parca de cette sorte:

bon arimete quiuz yuz bing 5
andite il de shauf rezar il
der quiah alem penahung barquiah
hulmayoun khouzouij ispetine
quiuz

" nitche yuz bing ghazileri ue
" Ididal ispapini, ue aleti kharbi
" quiuz tamacha iduz rex birisi
" egder hay kest ue six quibi yalen
" quelitch ellerinde sanangki bing
" ayak uzerine bir ayak uzerine
" Jouraou

" ani quidi bi bi takti mazem
" De bir padichah a lichen Carax
" Amieb dux heybetindem Cahharman
" lex Cahre ouluy nezimenlex
" neam ouluy, neam diuleung
" Zehurelexi tchak ouluy rezaran
" Kistan ue Cahharman ue neziman
" ue epasiab yanunda zexu diidux

" Seuleyman khichet, ue aly
" heybet, ue nouhizevan edalet
" ue osman ue ofman Reza ue
" humer salabet sadakette aboubekir
" exiza takti edalettes Carax
" Amiche ne dim u nedeman
" vezim vuzera mix u sypahyan
" ue emir emera erkian u duulet
" Dinan yerle yerinde Carax
" yduz sayy Shanichayy hamiet
" ue bilat zemin sous iduz :

monarque

padicha

O monarque de haute naissance » y padika aly nejes y chany =
 roy des roys, roy de la terre » chay hakan berru bakke syid al
 Et de la mer, seigneur des » arab us adgem kaimar cami
 L'arabie et de la persie, vicaires » hayreti seid el becher tallati
 de excellence du prophete, que » khalifati us us ebde saltanani
 Dieu prolonge le regne de vostre » mulyk adabini ynes quturuy
 majeste, et le rende eternel. » Igevabi muntezie olouy sbordi.
 apres ces mots il demeura dans le » Joudi.
 respect de ces roys en atten-
 dant la reponse:

quelques apres et heureux » Zamandan song Jauette us
 et grand roy, le soutien du » azametlu padika alem penah
 monde, que haut Dieu garde, » salam allahou te ala bach
 levant, dans belle maniere » calduruy huzn vedgile moubarek
 Catasse et avec beaucoup de » asani te pseudys didi. hi sen
 majeste, branla sa berisse » him sen neye queldunag didi
 Canques pour ces dies, qui es
 du, qui est tu venu faire icy.

Bekbach Khan cesy respondit » Bekbach Khan padika kalai
 je suis ton serviteur bekbach » baghdad khakimi Coulung em
 gouverneur de Babylonne et je » balay padika hume teflem
 suis venu pour en remettre » Arneghe queldum deiu Iguaps
 la place entre les mains de » ededgek padatlu padika
 mon roy; a quoy sa majeste
 repliqua
 he pourquoy ne t'es tu pas
 rendu, qu'estoit il besoins de
 faire tant de resistance, ne
 pouvois tu pas te rendre devant;
 ou sur il n'importe, mais a peine
 trouvera ton peuple qui rende
 meilleur service que toy a son
 maitre.

Je t'ay donne quartier et aux trou-
 pes qui sont a tes portes et aux Khanes.
 Pour moy je suis venu icy pour
 desfaire les persans, cette place est
 un heritage qui vient de nos peres
 et cest la raison qui ma fait ve-
 nir icy

Ben bouda keribach himagha
 queldum, bou bala bijum edgadud-
 musten miras dur anung Achun
 queldum deiyus

apres quelques autres semblables
 paroles, il donna a Bekbach Khan
 un beau present dans une aigrette
 noire, de plumes de heron enrichi
 de perles d'un poignard garny

Bouanang quiti nicho kelimat
 olundikten songa diri murafah
 piak sorgoutch us diri sia caplou

des mesmes, et d'une veste
doublee de fourrure noire.
Et il commanda aux vezirs, et a tous
les officiers de l'armée, de faire publier
de la part de sa majesté, que ceux
qui voudroient de luy, vinssent et qu'ils en
renvoient Caress et que qui conque n'en
voudoit, voudroit pas, sen allast a son
roy, qu'on ne l'empeschoit pas;

"burba philkel fabixes us bir
"murassah bhan d'ye, vixus,
"vuzerai us emurays eme idys
"dembih itti bi nuda ofun hebin
"beni issepe quelfun rayette benden
"aljun issepe chahini warfun, mani
"fobtur dingidi;

Mais betach Khan aui d'estre
devenu son serviteur demeura.

"ve betach Khan d'giante Coul olays
"Caldi.

Louanges soient adieu, nous avons
pris et delivré les fideles des mains
des heretiques, et Babylone a este
entièrement conquise en quarante
jours

"Ellhamdullilah de ala imam loru-
"musi rafayiden aldyt, Phalar iddyt
"dagedat taman bung gendes
"feth oldi

Les Faniffaires et les spahis avec
toutes les autres troupes ont recut
tant de Caress qu'on ne sauroit
exprimer

"Ar faniffaires yengnitcheus
"us sipsaitis us sachie Coulers
"oladax rayet olundi bi taabri
"mumbhin deildur

Le nostre Coffre il y en a eu cinq
mille de Fiel, et dix milles de Pluffe,

"us bijum d'giants beiches bing
"chehid us on bing medgrouk olays

mais de ceux des pensans il y en a
eu plus de 25 milles, et les uns par
après, et les autres par le Canon
et le mousquet sont allés en enfer.

"nem bulbach iguami bech
"bingden ziade Minkhiden, Faup den
"us kufenkiden, d'gehennem vadifines
"quidmiches dur

Il y a tant a faire icy aux xpa-
nations, que si il plait a Dieu nous
y ferons le bay nam

"us kalenung famixi zaadys
"ziadeds olays inche allah ke
"allah bayrami idris.

que Dieu fasse victorieux le jour
de la nation de mehmed, et par
mer et par terre, et aneantisse
les ennemis, ainsi soit il dans la
justice du seigneur des prophetes,

"hac ke allah ummeti mutemmedi
"beade us bakhade manzur muzetter
"idrys adalerin mebhous, amin
"bakhabi sey d' il musselim us
"badchou

après que Bekbach Khan fist " bon Djanipen Bekbach Khan
sorty de la forteresse, fethah " quieldybbe baledo Car iden fethah
Khan, Chalefkapet aly bahn y " Khan us Chalef Khan us aly Khan
demeurer et sestant trouver " ukchi bix ier quelys, Caul deax
dans un lieu fort fient une " ittiler bi kaleden Schimayalar
fient une ferme resolution de ne
point partir de la ville.

Chalef Khan se para d'une belle " Chalef Khan Khod Chak Setinung
veste et eut a la sante du roy " Douloufin noueh Dups Chilkhet
Sety, " queymich Davai muret de quelmie
" che idi.

Dans le dessein de repister, et " Boumlara iguirmi Bing mitari
pour cet effet il avoient un corps " arquer de aman olmichs idi,
d'armes de vingt cinq mille hommes
a leur devotion

Ce qu'ayant sicut aly pacha fils " enyle ofa bou faraffen arlan
Darshan, il entra dans la ville " zado ali pacha umoumen yengnitcheu
avec tout les fanissaires, et se
estant absolument rendu le
maître

on foua si bien de l'esper de " bou zibie olounon melainne i
muhemmed, et de la lance de " bi tighi muhammedi de fait
ahmed sur ces maudits ay despes " ahmedi chevles oyanatiler bi bon
mentionnez que le sang coulant " seyl missal ouloups atleri quidardi.

L'orange a dieu bien facteur " Ellhamdullilah te allah ul
le nez d'un seul de nos soldats ne " minih ghazilerung binung
saigna pas seulement, " boumlari banamadi us ellerin
et ils est estoient si lasses de " Calduomagha medgiadleri olmadi.
frapper que ne leur restoit plus
de force pour lever les mains;
sestant trouver des hommes qui " adem adem vandux bi bix baches
teste a teste en ont eue quinze " onbecher adem ulduamichs.

La nouvelle de cette mutinerie " anden fadetlu padikah, ben Khod
Causa un extreme desplais au " aman viadum nitcheu bealar
roy;
si leur ay donne quartier, disoit
il pourquoy rompent ils les condi-
tions que ie leur ay accordees;

Et sur ces entrefaites
 Hussein pacha luy demanda congé
 d'aller les charger de nouveaux, mais
 il ne l'obtint pas, et revenant une
 seconde fois il dit: les gens sont des
 traîtres et des perfides, mettons
 main basse, et les défontons,
 s'il y a du peché qu'il soit mien
 et s'il y a du mérite qu'il soit vostre.

"Jin vafie mutallem olidjiah 7
 "Jely Hussein bacha quelus
 "birmagha jin iftadi edgiaret
 "alamayus quidus, bin satten songra
 "quelus padichahum bountar thaliker
 "due rebali var is benum sevabi
 "pizung olfun bualum deyhghet
 "saddetlae quadrata

enfin le roy luy donna permission
 et luy attachant a la tresse
 une aigrette de heron noire gar-
 nie de pierres,

va donc luy dit il mon brave
 et fait ce que tu voudras;

"saddetla padicha jin vicius Hussein
 "pachanung bachine bin dgevater
 "sagoubet hakti,
 "Coma imdi benum odgiaghum
 "no eyerfeng eyle didi

Hussein bacha neut pas plutost
 cet ordre qu'en criant Dieu est
 grand, il monta a cheval, et en
 mesme temps mettant l'espée a sa
 main, il se mist a la tresse des
 droupes qui fourent si bien des
 Cousteaux qu'il est impossible de
 le dire et de l'écrire.

"andan allah eber Hussein bacha
 "atine fousar olous bighin eline =
 "malous asberi iflaining vgnune
 "duebus horilbach betmaalk bin
 "quelitch ourdilex bi dil ile febir
 "vebalem ile haktie olounmas

Les ennemis tournant le
 visage vers la porte des tenebres
 prirent frontement la fuite
 et donnoient mille benedictions
 aux fuyés dont ils chassient
 avec chevaux, mais ne pouvant
 pas les d'effouiner ny les pousser
 ou ils eussent bien voulu
 nos gens les atteignirent avec
 mesme lieu;

"andan Caranab Casouden
 "fycare yez toutouys Couzqune
 "Couuet de Camthie herequiat
 "deyus her bilerie anamin namou=
 "kattlerin Achuireys fixar et mel
 "mahallende asber iflam yetichyus

Celuy qui failloit fust taillé
 en piece, celuy qui menoit fort
 pris et ils en firent un tel
 carnage que de 25000 ames
 il ne se sauva pas une
 les bharu balif

"besen besenung oldi toutan
 "toutanung oldi iguirmi bech
 "bing serah serden bin dgian thalas
 "lamayus,
 bhalet

Les Ghans Balif, aly, et " thahet bani nach-halet u
 fetak avec Cent Capitaines " ali u fettak boch 400
 et plusieurs officiers des marques " yuz bachelari u belluk bachel
 furent fait prisonniers, et nos " leri ghazilex quinzittae idryp del
 gens aportherent un si grand " bache bihadu biguiaz queturup
 nombre de bestes, qu'ils les " othagi kumaydun sadet
 a monelloit comme des montagne, " malbroum vapunde daghlex
 " giby.

Ceux qui estoient restez en vie, " yighdilex u saghleinung couyn
 bellans comme des Moutons. " padasi quibi feriadlexi ayoubu
 souffoit des cris jusques aux " Achibbi

Et sa majestez qui est relevee " ol mahallade padichahi
 avec desus des estoilles leur fit " Indigum sepah pontaw itabidryp
 ce reprocher;

Je vous ay donne quartier, et " ben sise aman virdum, adem
 vous ay enoys un homme " gundradum nitkum moub-halifat
 pour vous en assurer, pour " bidryp tchumadignex rebal
 quoy vous estes vous soulever, " boyruqniuz dequy
 et nestes vous pas fortz. La
 faulte est sur vous

Il remit en mesme temps deux " uo ol utch melonni derzindgix
 ou trois prisonniers sous la garde " idryp filiktue mustata bakanung
 du silitak mustapka bache, " kassine verdilex

Et Caissa le reste de ces maudits " uo saie melaynung kimini fany
 a la discretion des soldats qui de " chimukie idryp uo kimini yangnit=
 quelques uns firent une pasture " chery kassine verdilex
 a leurs espees et en donnerent
 d'autres prisonniers aux faniffain,

ainsi les nostres acquirent tant " Bou cadax yuz aktulery
 de gloire et de biens en cette " Meyffer oldi bir aktokey ina
 Conqueste, que telle qui n'avoit " lik olmayra on bing iquirmi
 pas un denier devint maistre de " bing abbafie inalik oldi

et par la bonne fortune du roy " uo Inulabi gradichu hido menem
 restant enrichy devint possesseur " uo musteghni oldilex

De plusieurs chevaux, frument
Et de beaucoup de biens.

" nitche atlex us byscaler us
" nimet siavan fakhibi oldilex.

Voila L'entiere relations de la
Conqueste de Babilone, a peine
un homme de ceurs qui estoit
dans la yslaur s'est fauuis entre
mille.

" fette munabib fetti bagdat
" bou aradu faman oldi balido
" oloulerang bingde biai yad olmich
" Dux

Et apres cette prise on estoit en
peine, et on regardoit de quel
Coffre. Founeroit le roy.

" andan fadetlu padicha alem
" penak nedgiqibes quidedyket Dux
" diu fubrar usre oldilex

Et chacun se nous prioit Dieu qu'il
prolongeast et augmentast les jours
en jours. La vie et les grandeurs
de sa majestez ainsi soit il
paa les merites des prophetes et
des agiffateurs

" hae te ala fadetlu padicha
umru duuletlerin yremen fyeemen
" ziade eyays dequis henkes Doays
" baekladi amin; behkaby itgemie
" embia y ul muelplein

*Lettre a monsieur Hardy
Conseiller du roy, au chatelet
de Paris.*

Venerables seigneurs que le grand
Dieu rende perpetuelle vostre vie
Et vostre prosperitez.

" harreti ofendi edam allahou
" te alla umehou us duuletthou.

Après avoir joint tout les devoirs
ordinaires d'un seigneur qui est
incapable des vous rendre des
honneurs necessaires pour vous
les offrir, comme aux Coffres.
Du respect et vers celui dont le
degré du merite est haet
ce que j'ay a vous faire sçavoir
et quoyant respect des vous
escriez, j'ay creut que ce n'estoit pas
assez de les faire de ce pais, et que une
telle lettre en langage qui s'y parle
seroit bien plus convenable que
la nostre estant envoye a un
homme comme vous, veu prin-
cipalement que vous l'establiez.

" Mexasimi fakaimabi benediquians
" us tenazimi fazimati bembexane
" ol. Igenabi izzeti alichans ithkal us
" ihda blondigten songra, inhay
" muhibbi bicia bouduahy, sultamu-
" me bou diarden names isal eibmek
" fall itthughumde, sidqilein arif
" us alem olan bimesreye dilemuzdes
" yarmak bou mouhiblerines nosfan
" quozineub zibie olounan diarun
" lifarinde fakie imek ziade munafis quias
" ittum, alekkhoussouky lifani mer boustei
" vgrenmeghe taiajub edrefis.